

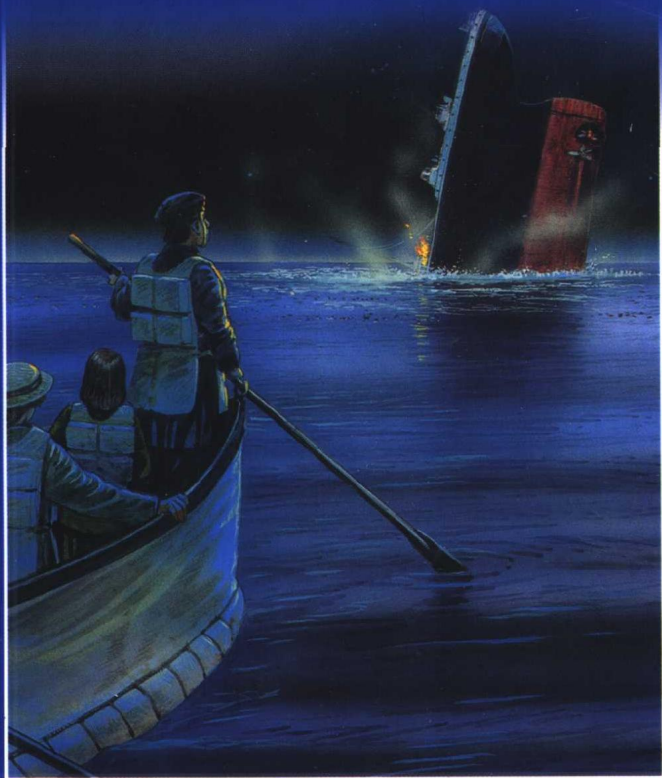
外研社·DK 英汉对照百科读物

ELEMENTARY B 初级 B

泰坦尼克号

THE TITANIC STORY

Michael Potter (英) 著



外语教学与研究出版社

外研社·DK 英汉对照百科读物

Elementary B 初级 B

泰坦尼克号

THE TITANIC STORY

Michael Potter (英) 著

张成思 译

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2002-0325

图书在版编目(CIP)数据

泰坦尼克号/(英)波特(Potter, M.)著;张成思译.

-北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-2766-0

I. 泰… II. ①波… ②张… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 033649 号



A Dorling Kindersley Book

www.dk.com

Original title: **THE TITANIC STORY**

Copyright © 2000 Dorling Kindersley Limited, London

泰坦尼克号

Michael Potter (英) 著

张成恩 译

* * *

项目管理: 吴 静

责任编辑: 吴 静

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 1.625

版 次: 2002 年 6 月第 1 版 2003 年 1 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2766-0/H·1444

定 价: 6.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

致读者

欢迎阅读外研社·DK英汉对照百科读物！这是第一套专门为非英语国家学习者编写的非小说类读物。这些缤纷多彩的读物揭示了我们周围世界的各个侧面：历史、地理、科技、体育……还有许许多多其他的事情。它们还为我们展示了现在和过去人们各种各样的生活方式。

外研社·DK英汉对照百科读物为您提供了从中获取知识及享受阅读之乐的材料，使您体会到学习英语的真正意义所在。书中插图会帮助您理解与书的主题相关的特殊词汇：奥林匹克运动、时光之旅、特洛伊战争等等。选择您感兴趣的主题，在提高英语水平的同时学到知识，实在是一举两得的事情。

本套丛书按语言难度分为5个级别：入门级、初级A、初级B、中级、中高级，词汇量分别为300词、600词、800词、1300词和2000词，非常适合中学生、大学生和剑桥考试参加者使用。

丛书的编排也颇具特色，书中图文穿插，彩色印刷，逼真的视觉效果将使您拥有更加美妙的阅读感受。

希望本丛书能令您读得开心！

外研社·DK 英汉对照百科读物(第二辑)

书 名	级 别	词汇量
Butterflies 蝴蝶	初级 A	600
Dinosaurs 恐龙	初级 A	600
Fire! 火灾	初级 A	600
Shark! 鲨鱼	初级 B	800
Amazon Terror 亚马孙恐怖之旅	初级 B	800
Alien Invaders 外星人入侵	初级 B	800
The Titanic Story 泰坦尼克号	初级 B	800
Volcanoes 火山	中级	1300
The Bermuda Triangle 百慕大三角	中级	1300
Amelia Earhart 阿米莉亚·埃尔哈特	中级	1300
Knights and Castles 骑士与城堡	中高级	2000
Martin Luther King 马丁·路德·金	中高级	2000

Contents 目录

The Greatest Ship 巨轮·····	2
<i>Titanic</i> Sails Away 泰坦尼克号起航·····	8
Danger Ahead 前方有危险·····	10
The Rescue 营救·····	30
Discovered 发现·····	38
Lessons of the <i>Titanic</i> 泰坦尼克号的教训·····	44
Glossary 词汇表·····	46



The Greatest Ship

At the beginning of the 20th century, the fastest way to cross the Atlantic Ocean was by ocean liner. All the shipping lines wanted their ships to be the biggest, the best, and the fastest.

The White Star Shipping Line was very proud when they announced in 1912 that their “supership” – the *Titanic* – was ready to make her first voyage across the Atlantic. The *Titanic* was going to be the largest and best ship in the world. She was also going to be the most luxurious and the safest ship on the seas. This was a ship that was going to be impossible to sink. It was difficult to believe her great size.

How big was the *Titanic*? She was more than 269 metres long. Imagine a line of 22 large London buses standing one behind the other! This may give you an idea about the *Titanic*'s size. If you were in a small ship at sea when it passed the *Titanic*, you might think that you were passing in front of a cloud. A big, black cloud that hid the daylight and the sun.

The *Titanic* was famous even before she went to sea. People read about her in the newspapers, and many of them wanted to travel on her first voyage. Many rich and fashionable people bought tickets to go to New York on her. They wanted to travel with their friends and say, “Oh we were on the *Titanic* on her first voyage, you know!”

巨轮

在20世纪初，横穿大西洋最快捷的办法就是海洋班轮。所有的轮船公司都希望他们的船是最大、最好、而且是最快的。

白色之星轮船公司在1912年非常自豪地宣布了他们的“超级轮船”——泰坦尼克号——准备横穿大西洋进行首航。在当时，泰坦尼克号将是世界上最大、最好的船。她同时也将会是海上最豪华、最安全的船。这将会是一艘不可沉没的船。她身躯之庞大令人难以相信。

泰坦尼克号有多大？她有269多米长。想像一下22辆伦敦市里的大公交车首尾相连有多长！这也许能帮你对泰坦尼克号的大小尺寸有个了解。如果你在海上坐在一艘小船里经过泰坦尼克号时，你也许会认为你正行驶在一朵乌云前。一朵遮住了日光和太阳的大而黑的乌云。

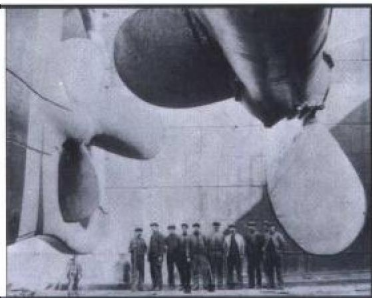
泰坦尼克号甚至在她下海前就已出名了。人们在报纸上读了有关她的报导，而且许多人都想乘坐她的首航进行旅行。许多富有而赶时髦的人买了乘她去纽约的船票。他们想和朋友一起旅行并说：“哦，我们在泰坦尼克号的首航上，你知道吧！”

Gigantic propellers

Everything on the *Titanic* was big. She had three huge propellers. Each propeller was larger than the sails of a windmill.

巨大的螺旋桨

泰坦尼克号上的每件设备都很大。她有三个巨大的螺旋桨。每个螺旋桨都比风车的翼还要大。



Why was *Titanic* going to be the safest ship on the seas? Her hull, the lower part of her body that went under the water, had sixteen separate compartments. Each compartment was separate from the others. If water came into one of the compartments, it could not pass into the others. Each compartment was watertight. If water filled four of the compartments, the ship could still float and continue its voyage safely.

泰坦尼克号为什么会成为海上最安全的船呢？因为她的船身，即没在水下的部分，有16个独立的密封舱。每个密封舱都彼此分开。如果水进入到了一个密封舱，它不会进到别的密封舱里。每个密封舱都是不透水的。即使水注满了四个密封舱，她仍能漂浮水面继续安全地航行。

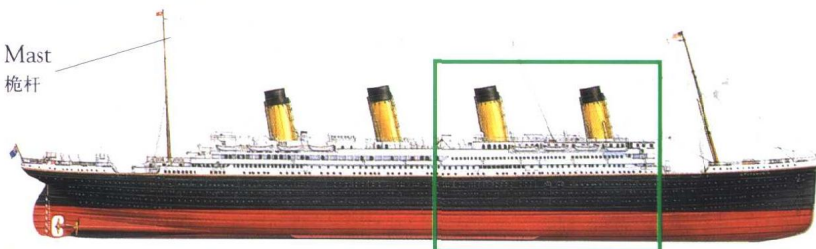


The *Titanic* was like a floating palace – or perhaps three floating hotels – first class, second class, or third class! The most expensive tickets were for first-class passengers. Their bedrooms were called “staterooms”. All the state-rooms were at the top of the ship. Only first-class passengers could use the most elegant restaurants and lounges. They were able to use the “Grand Staircase” in the centre of the ship and go down to the swimming pool and the sauna and steam room at the bottom of the ship. They could also have a Turkish bath, if they wanted to.

泰坦尼克号像一座浮动着的宫殿——或者说是三个浮动着的大酒店——一等舱、二等舱、三等舱！大部分昂贵的船票是为一等舱旅客准备的。他们的卧室被叫作“高级舱房”。所有的高级舱房都在船的最上端。只有一等舱的旅客才能使用最高雅的餐室和休息室。他们可以用设在船中间的“华丽楼梯”去到船底部的游泳池和蒸汽浴室。如果他们想要的话，他们还可以享受土耳其浴。



Mast
桅杆



This is the section of the Titanic that you can see in the picture below this box.

这是泰坦尼克号的一部分，你可以在下图中看到。

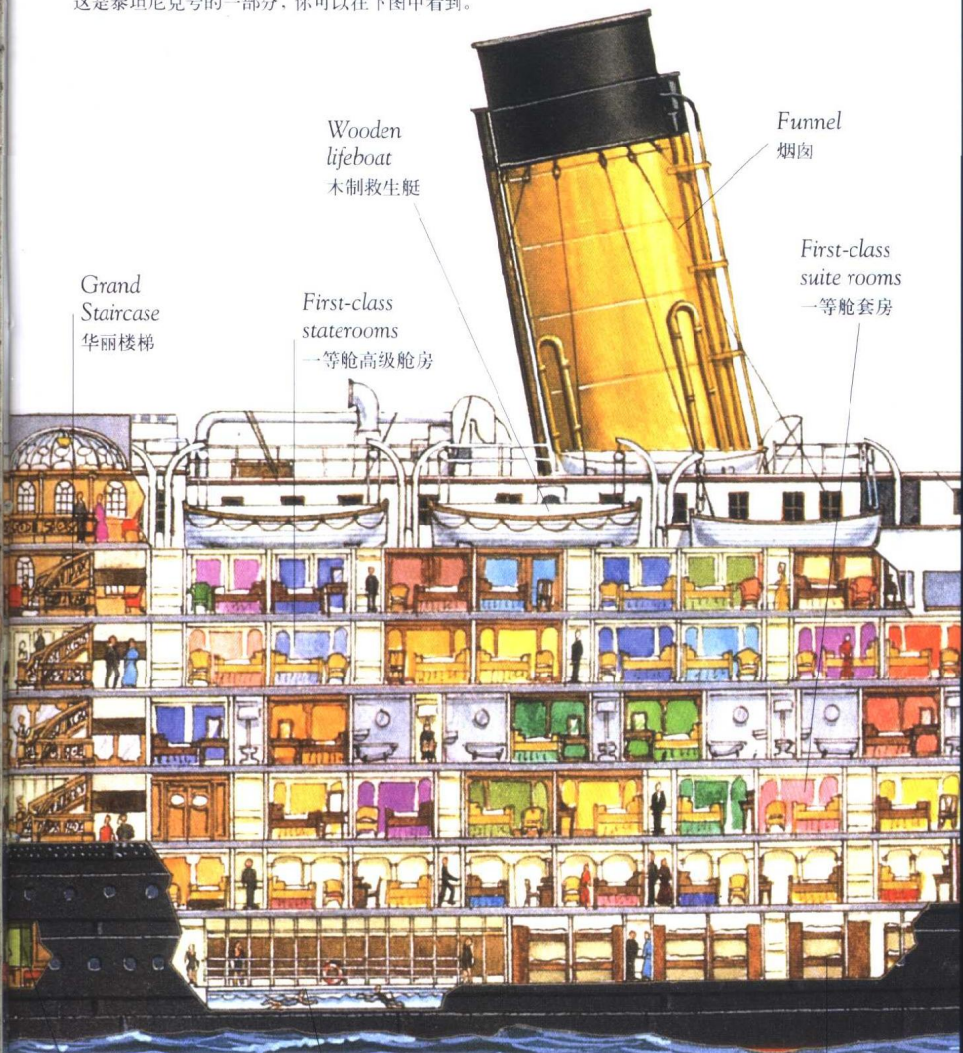
Wooden
lifeboat
木制救生艇

Funnel
烟囱

Grand
Staircase
华丽楼梯

First-class
staterooms
一等舱高级舱房

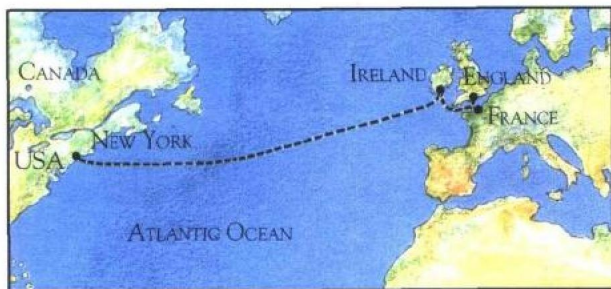
First-class
suite rooms
一等舱套房



Turkish baths 土耳其浴

Swimming pool 游泳池

Third-class cabins 三等客舱

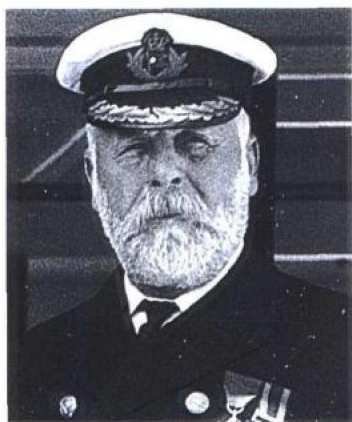


On her first or "maiden" voyage, the *Titanic* was also going to stop in France and Ireland to pick up passengers.

在泰坦尼克号的首航或叫“处女航”中，她还准备在法国和爱尔兰靠岸载运乘客。

On her maiden voyage, the *Titanic* was going to sail across the Atlantic Ocean from England to New York in the USA.

The White Star Line selected its most senior captain to navigate the ship on this important and historic journey. His name was Captain Edward J. Smith. Captain Smith was very proud that he was going to be in charge of the *Titanic*. It was going to be a marvellous end to his long career at sea with the White Star Line. This was going to be his last voyage. After the voyage, he was going to retire. He was going to be the man who took the biggest and fastest ship in the world to New York on her maiden voyage.



Captain Edward J. Smith
爱德华·J·史密斯船长

Newspapers in England and the USA became very interested in the story of the *Titanic* and her maiden voyage. They called her the "Millionaires' Special". They knew that a lot of very rich and famous people were going to travel on her. They also knew that there were a lot of less important people who were going to travel second and third class. But the newspaper readers were only going to be interested in the rich and the famous passengers!

在处女航中，泰坦尼克号准备横穿大西洋从英格兰去往美国的纽约。

白色之星轮船公司选出了它最资深的船长来领航该船这次重大而有历史意义的航行。他就是爱德华·J·史密斯船长。史密斯船长对他即将掌管泰坦尼克号而倍感自豪。这将是他在白色之星轮船公司漫长的海上生涯的圆满结局。这将是最后一次航海。这次航行之后，他将退休。他将是指挥世界上首次去往纽约的最大、最快的轮船的人。

英格兰和美国的各大报纸对泰坦尼克号的首航非常感兴趣。他们称她为“百万富翁们的专轮”。他们知道有许多富有而知名的人士将乘坐她旅行。他们还知道有许多不太重要的人物也将乘坐二等或三等舱旅行。但报纸的读者们将只对那些富有而闻名的旅客感兴趣！

John Jacob Astor and his wife were definitely rich and famous, and they had first-class tickets. They were probably among the richest passengers travelling. They booked a "First-class suite" – the best staterooms on the ship. You might call it a "Royal Suite" because it had several large, elegant rooms.

But a lot of poorer people were travelling, too. Most of them came from European countries where life was very difficult if you did not have money. They were emigrants. Everything they owned was in their luggage – and they didn't have a lot of luggage. They were travelling to America because they were hoping to start a new and better life. America, they all knew, was the land of opportunity!

约翰·雅各布·阿斯特和他的妻子无疑是富有而知名的，他们买了一等舱的票。他们可能是那些最富有的旅客中的一员。他们订了“一等舱套房”——船上最高级的舱房。你也许可称它作“皇家套房”，因为它有好几间大而高雅的客房。

但是也有许多穷人乘这只船旅行。他们中的大部分人来自欧洲国家，在那些国家里如果你没有钱生活是很艰难的。他们是移民。他们所有的一切都装在行囊里——而且他们并没有太多的行囊。他们准备去美国，因为他们希望在那儿开始一个崭新而更美好的生活。美国，他们都知道，是个充满了机遇的国度！



Colonel John Jacob Astor and his wife, Madeleine.
陆军上校约翰·雅各布·阿斯特和他的妻子马德琳。

An expensive ticket!

A first-class ticket for the *Titanic* cost more money than a member of the ship's crew could earn in 18 years.

一张昂贵的船票！

泰坦尼克号的一张一等舱的票价比她的一个船员18年所赚的薪水还要贵。



1912
10 April
12:00 P.M.

Titanic Sails Away

It is 10th April, 1912. This is the day that everyone has been waiting for. The *Titanic* is preparing to leave England on her maiden voyage. All morning, more than a thousand passengers have been climbing up the gangplanks on to the huge ship. Many passengers have already found their staterooms or cabins, and are standing on the deck. There are many children who are travelling with their parents. Edmond and Michel Navratil are only two and three years old. They are travelling in second class with their father.

Down on the dock, a large crowd has gathered to watch the *Titanic* sail away. Some of the people are waving flags and handkerchiefs. Some are cheering loudly. Others are shouting "Good luck, *Titanic*!" A young boy sits on his father's shoulders. He is waving both his arms in the air. When he is older, he can say "I was there when the *Titanic* sailed away on that maiden voyage".

At last, all the passengers are on board. It is midday. The *Titanic*'s sirens sound noisily – once, twice, three times. The huge ship with its four tall funnels moves out to the middle of the harbour and then heads slowly towards the open sea.

泰坦尼克号起航

1912年4月10号。这是每个人都在期待的一天。泰坦尼克号正准备离开英格兰进行她的首航。整个上午，有一千多名旅客从跳板上登上这艘巨轮。许多旅客已经找到了他们的高级舱房或客舱，现在都站在甲板上。有许多孩子和父母一道旅行。埃德蒙和米歇尔·纳拉蒂只有2岁和3岁。他们和父亲住在二等舱。

在船坞的下面，有一大群人聚集在那里观看泰坦尼克号的出发。一些人挥动着手中的旗子和手帕。一些人大声地欢呼着，另一些人大叫着“祝你好运，泰坦尼克号！”一个小男孩坐在他父亲的肩膀上，他双手在空中挥舞着。到他懂事时，他可以说“泰坦尼克号首航出发时我就在那儿”。

最后，所有的旅客都上了船。这已是中午了。泰坦尼克号的号笛响了——一声、两声、三声。这艘巨轮带着她四个高耸的烟囱一起向港湾的中央驶去，然后缓缓地驶向广阔的大海。

Kennel class

Some passengers took their dogs with them on the ship. The dogs lived in kennels. Members of the crew walked them up and down the deck every day. The Astors took their favourite dog with them. Her name was Kitty.

养狗阶级

一些旅客带着他们的狗上了船。这些狗住在狗舍里。船员们领着这些狗每天在甲板上上上下下地来回散步。阿斯特夫妇也带来了他们心爱的小狗，她名叫基蒂。





Danger Ahead

13
April

The first three days at sea have seemed like a holiday for most of the passengers. They have explored the different parts of the huge liner. First-class passengers have admired the elegant lounges and restaurants. They have enjoyed the wonderful food and the fresh sea air during their walks on the deck. Others have used the swimming pool and the gymnasium. The life of the third-class passengers has not been very luxurious. But they are all excited about their journey to America. Many have made new friends. The children have played a lot of games with their new friends. They have all enjoyed the food!

14
April
11:40 P.M.

But soon the weather will become colder and the *Titanic* will enter a part of the north Atlantic Ocean where icebergs float.

All day, the *Titanic* has received warnings about icebergs in Morse Code over the wireless. The *Titanic* must be particularly careful because other ships have reported a lot of icebergs in the area.

Now, as the ship speeds through the cold night, two of the sailors have climbed up one of the ship's tall masts to the "crow's nest". The crow's nest is an observation point, where the sailors can watch out for icebergs.

前方有危险

在海上的前三天对大部分旅客来说像是在度假。他们已经仔细看过了这艘巨轮的不同部位。一等舱的旅客十分赞赏那些高雅的休息室和餐室。他们享受着可口的饭菜。走在甲板上时他们还可以享受海上的新鲜空气。一些人已用过了游泳池和健身房。三等舱旅客们的生活没有那么奢侈。但他们对去美国的旅行感到很兴奋。他们中的许多人已成了新朋友。孩子们和他们的新伙伴玩着各种各样的游戏。他们都喜欢这里的饭菜!

但很快天气变冷了，而泰坦尼克号也将进入北大西洋中冰山漂浮的地带。

一整天，泰坦尼克号通过无线电莫尔斯电码收到了有关冰山的警告。泰坦尼克号必须特别小心，因为其他船只都报告在这一地区有很多冰山。

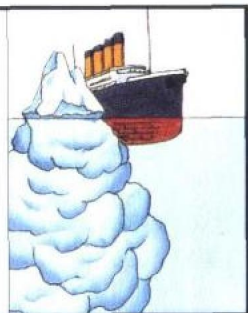
现在，当船高速行驶在寒冷的夜晚时，两名水手爬上了设在一个高耸桅杆上的“瞭望台”。瞭望台是一个观察的地方，在这里水手们能警戒冰山。

Mighty icebergs

Icebergs are pieces of floating ice. They are very dangerous for ships because the largest part of the iceberg lies under the water. From the sea, they always look smaller than they really are!

巨大的冰山

冰山是一块块漂浮着的冰。它们对船只来说很危险，因为冰山的最大部分都位于水下。从海面看上去，它们看起来比实际上的要小得多!





Up in the crow's nest, the night is freezing cold, but the ocean is very calm. There is no fog, and the two lookouts can see far ahead of the ship.

The two sailors are beginning to feel very cold. But soon, two other lookouts will take their place. Suddenly, one of the lookouts sees something. He points at the dark object that he can see ahead of the ship. It is an iceberg ... and the *Titanic* is heading very quickly towards it!

The other lookout grabs the alarm bell and rings it furiously. He screams into the telephone that connects the crow's nest to the bridge at the front of the ship.

"Iceberg right ahead!" shouts the lookout.

在瞭望台上，夜间异常寒冷，但海面上非常平静。没有雾，两名瞭望员能看到船前面很远的地方。

这两名水手开始感到很冷。但很快，另两名瞭望员将来替代他们。突然，一个瞭望员看到了什么东西。他指向船前面他能看到的那个黑乎乎的东西。那是一座冰山……而泰坦尼克号正快速地迎面向它开去！

另一名瞭望员抓起警铃疯狂地摇了起来。他冲着瞭望台上连着船头驾驶台的话筒尖叫起来。

“正前方有冰山！”这名瞭望员叫道。



试读结束：需要全本请在线购买：www.100books.com